

464478

9412  
10812



РАССКАЗЫ  
О ЛЕНИНЕ

列宁的故事

成都工學院圖書館

基本館藏

РАССКАЗЫ О ЛЕНИНЕ

# 列宁的故事

北京第二外国语学院俄语专业七三届  
工农兵学员注释

人民教育出版社

1976年·北京

**РАССКАЗЫ О ЛЕНИНЕ**

**列宁的故事**

北京第二外国语学院俄语专业七三届

工农兵学员注释

\*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

\*

1976年2月第1版 1976年11月第1次印刷

书号 9012·011 定价 0.08 元

## **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ МАО ЦЗЭДУН ГОВОРИТ:**

**Почему Ленин говорил о диктатуре над буржуазией? Этот вопрос надо уяснить себе. Отсутствие ясности в этом вопросе ведёт к ревизионизму. Надо, чтобы это знала вся страна.**

## **毛 主 席 语 录**

**列宁为什么说对资产阶级专政, 这个问题要搞清楚。这个问题不搞清楚, 就会变修正主义。要使全国知道。**

## ПРЕДСЕДАТЕЛЬ МАО ЦЗЭДУН ГОВОРИТ:

На протяжении всего переходного периода существуют классовые противоречия, существует классовая борьба между пролетариатом и буржуазией, существует борьба между двумя путями — социалистическим и капиталистическим. Если мы забудем об этом основном теоретическом положении и основной практике, которых наша партия придерживается в течение последних десяти с лишним лет, то мы собьёмся с пути.

### 毛主席语录

整个过渡时期存在着阶级矛盾、存在着无产阶级和资产阶级的阶级斗争、存在着社会主义和资本主义的两条道路斗争。忘记十几年来我党的这一条基本理论和基本实践，就会要走到斜路上去。

## ПРЕДСЕДАТЕЛЬ МАО ЦЗЭДУН ГОВОРИТ:

Наш курс в области просвещения должен обеспечить получающим образование развитие в нравственном, умственном и физическом отношениях, чтобы они стали социалистически сознательными, культурными трудящимися.

### 毛主席语录

我们的教育方针，应该使受教育者在德育、智育、体育几方面都得到发展，成为有社会主义觉悟的有文化的劳动者。

## 说 明

《列宁的故事》一书中编选了关于列宁的三个故事，附有注释和词汇表，供学习俄语的中学生及上山下乡知识青年阅读。《列宁的大衣》是叙述列宁保持艰苦朴素的作风，一直穿一件旧大衣，不肯换新大衣的故事。《列宁和卫兵》是叙述列宁模范遵守革命的组织纪律，进斯莫尔尼宫时跟大家一样地出示通行证的故事。《列宁的电报》是叙述红军官兵热爱伟大领袖列宁的故事。一九一八年，红军部队听到列宁遇刺负伤的消息后，一举解放了列宁的故乡辛比尔斯克。红军官兵打电报给列宁报告这一喜讯，并表示要收复萨马拉。列宁复电表示感谢，并赞扬了红军官兵勇敢顽强的战斗精神。接着，红军部队又解放了萨马拉。

## СОДЕРЖАНИЕ (目录)

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| 1. Пальто Ленина (列宁的大衣).....        | 1  |
| 2. Ленин и часовой (列宁和卫兵).....      | 4  |
| 3. Ленинская телеграмма (列宁的电报)..... | 9  |
| Словарь (词汇表).....                   | 15 |

## 1. ПАЛЬТО ЛЕНИНА

Зима. Дует северный ветер, идёт сильный снег. На Ленине всё ещё старое пальто.<sup>①</sup> Это пальто он носил много лет, в нескольких местах оно уже починено<sup>②</sup>. Товарищи, опасаясь<sup>③</sup>, что Ленин простудится, уговаривали его сменить на новое<sup>④</sup>.

Ленин с улыбкой<sup>⑤</sup> произнёс: «Не надо, не надо. Нам всем холодно, у некоторых даже старого пальто нет».

---

① На Ленине всё ещё старое пальто. 列宁还穿着一件旧大衣。на ком что 表示某人身上穿着什么衣服。

② починено 补过, 是动词 починить 的过去时被动形动词短尾, 中性, 在句中作谓语, 主语是 оно。③ опасаясь 是动词 опасаться 的副动词, 表示与 уговаривали 同时发生的动作, 附带有原因的意思, 在句中独立, 用逗号隔开。что Ленин простудится 是 опасаясь 的补语从句。全句可译为: 由于担心列宁会感冒而劝说……

④ сменить на новое 更换新的, 意思是 сменить старое пальто на новое пальто 把旧大衣换下, 穿一件新大衣。⑤ с улыбкой 行为方式状语, 意思是笑着(说)。



Впоследствии в революции была́ завоёвана<sup>①</sup> побе́да. Не́которые това́рищи в шу́тку<sup>②</sup> говори́ли: «Пальто́ това́рища Ле́нина мо́жно переда́ть в музе́й револю́ции». Но Ле́нин по-пре́жнему ходи́л в своём ста́ром пальто́<sup>③</sup>.

---

① завоёвана 获得，是动词 завоева́ть 的过去时被动形动词短尾，阴性，在句中作谓语，主语是 побе́да。

② в шу́тку говори́ли 开玩笑说，в шу́тку 是目的状语。

③ ходи́л в своём ста́ром пальто́ 穿着自己的旧大衣，ходи́ть в чём 这里表示穿戴着什么。

Однажды, один товарищ, посмотрев<sup>①</sup> на старое пальто Ленина, сказал: «Товарищ Ленин, пожалуйста, наденьте<sup>②</sup> новое пальто, иначе вы простудитесь».

Ленин, пожимая<sup>③</sup> тому товарищу руку, произнёс: «Ты считаешь, что после победы в революции мы должны лучше одеваться? Правильно, мы действительно завоевали победу, но нам ещё нужно строить. Деньги нужны строительству.<sup>④</sup> Ничего, можно походить и в старой одежде<sup>⑤</sup>».

---

① посмотрев 看了看, 是动词 посмотреть 的副动词, 表示这一动作发生在 сказал 之前。② наденьте 请穿上, 是动词 надеть 的命令式, 表示请求。③ пожимая 握, 是动词 пожимать 的副动词, 表示与 произнёс 同时发生的动作, 可译为: 握着(那个同志的手)说……④ Деньги нужны строительству. 建设需要钱。нужны 需要, 是形容词 нужный 的复数短尾形式。所需要的人或物用 кто-что 表示, 谁(或者什么事情)需要, 用 кому-чему 表示。⑤ Ничего, можно походить и в старой одежде. 没关系, 旧衣服也可以再穿穿。

## 2. ЛЕНИН И ЧАСОВОЙ

Одін молодой рабóчий Лобáнов охранял Смóльный<sup>①</sup>. То есть он стоял у дверей<sup>②</sup> и проверял докумéнты. Он проверял у всех, кто входил в Смóльный.<sup>③</sup> Потому́ что ёсли не проверять, мог бы войти ка́кой-нибудь враг<sup>④</sup>. Тем бо́лее<sup>⑤</sup>, ёто было в са́мом нача́ле<sup>⑥</sup> револю́ции, и нужна́ была́ о́собая бди́тельность.

И вот стои́т ётот Лобáнов у дверей Смóльного и проверяет докумéнты. Винто́вка у него́ в ле́вой руке́, револьве́р сбо́ку, за

---

① Смóльный 斯莫尔尼宫 (在列宁格勒, 十月革命时武装起义指挥部设在这里)。 ② стоял у дверей 站在门口, дверей 是 дверь 的复数第二格。 ③ Он проверял у всех, кто входил в Смóльный. 他检查所有进入斯莫尔尼宫的人(的证件)。кто входил в Смóльный 是补语从属句, 揭示主句中指示词 всех 的具体内容。 ④ мог бы войти ка́кой-нибудь враг 就可能有敌人混进来, бы 和动词过去时形式一起构成假定式, 在这里表示假定的可能性。 ⑤ тем бо́лее 何况, 尤其。 ⑥ в са́мом нача́ле (чегó) 在最初。

поясом ручная граната. И всем, кто подходит к Смольному, он говорит<sup>①</sup>:

— Минуточку, товарищ! Прежде чем войти, покажите ваш пропуск, чтоб я мог узнать, кто вы такой<sup>②</sup>. Я дежурю в первый раз и мало кого знаю в лицо<sup>③</sup>.

И вот идёт Ленин. Скромный такой. В своём чёрном осеннем пальто и в кепке.<sup>④</sup> Идёт он быстро. Ленин подходит к дверям Смольного и хочет туда пройти.

---

① И всем, кто подходит к Смольному, он говорит... 并且他对所有走近斯莫尔尼宫的人说…… кто подходит к Смольному 是补语从属句, 揭示指示词 всем 的具体内容。主句中动词 говорит 是现在时形式。动词的现在时形式可以用来生动地叙述过去的事情。

② ... покажите ваш пропуск, чтоб я мог узнать, кто вы такой. ....请给我看看您的出入证, 好让我知道, 您是谁。чтоб я мог узнать 是目的从属句, 而 кто вы такой 又是这个从属句的补语从属句。③ мало кого знаю в лицо 我(从面貌上)认得的人很少, мало кого 是补语, в лицо 回答 как 的问题。

④ Скромный такой. В своём чёрном осеннем пальто и в кепке. 他很朴素, 穿着黑色秋大衣, 戴着便帽。



А часово́й Лоба́нов не зна́ет в лицо товарища Ле́нина и ему́ говори́т:

— Мину́точку, товарищ! Покажи́те ваш про́пуск!

Ле́нин не стал возража́ть и ти́хо сказа́л:

— Ах да, про́пуск! Извини́те, товарищ, сейча́с найду́.

И Ле́нин стал иска́ть свой про́пуск в карма́не. А в э́тот момен́т подошёл к

дверям один какой-то человек, должно быть<sup>①</sup>, из служащих<sup>②</sup>. И, видя<sup>③</sup>, что часовый не пропускает Лёнина, возмутился. И крикнул:

— Это же Лёнин! Пропустите!

Лобанов тихо ответил этому человеку:

— Без пропуска я затрудняюсь пропустить. До этого раза я ещё не имел счастья видеть товарища Лёнина<sup>④</sup>. И вдобавок я и вас не знаю и даже не посмотрел ещё вашего документа.

Служащий возмутился ещё больше<sup>⑤</sup> и крикнул:

— Извольте<sup>⑥</sup> немедленно пропустить

---

① должно быть 可能, 是插入语。 ② один какой-то человек из служащих 某个工作人员。 ③ видя 看到, 是动词 видеть 的副动词形式, 是与句中动词 возмутился 同时发生的动作, 在这里附有原因的意思, 可译为: 因看到……而发怒。 что часовый не пропускает Лёнина 是 видя 的补语从句。 ④ ... я ещё не имел счастья видеть товарища Лёнина. ....我还没有这个幸福见到列宁同志。 видеть товарища Лёнина 是 счастья 的非一致定语。 ⑤ ещё больше 更厉害。 ⑥ извольте 请, 是动词 изволить 的命令式, 接动词不定式。

Лéнина!

Вдруг Лéнин говорит:

— Не нáдо ему́ приказывать, и тем бóлее не нáдо кричáть. Часовóй поступáет совершénно пðàвильно. Пòрядок для всех одина́ков<sup>①</sup>.

Тут Лéнин достаёт из карма́на пðóпуск. И подаёт его́ часовóму. Лобáнов с трéпетом<sup>②</sup> разворáчивает этóт пðóпуск. И вíдит: этó действительно пðóпуск Владíмира Ильичá Лéнина.

Лобáнов берёт под козырёк<sup>③</sup> и говорит Лéнину:

— Я прошу́ извинить, Владíмир Ильич, что потрéбовал ваш пðóпуск.

Лéнин отвечáет:

— Вы пðàвильно поступили, товáрищ. Благодарю вас за отличную слóужбу.

---

① одина́ков 一样的, 是形容词 одина́ковый 的阳性短尾形式。 ② с трéпетом 忐忑不安地。 ③ Лобáнов берёт под козырёк... 罗班诺夫敬礼(行举手礼)……

### 3. ЛЕНИНСКАЯ ТЕЛЕГРАММА<sup>①</sup>

Шёл 1918 год.<sup>②</sup> Части Красной Армии стояли под Симбирском<sup>③</sup>, который тогда был занят белыми войсками<sup>④</sup>. Красноармейцы готовились к освобождению города, в котором родился Ильич<sup>⑤</sup>. И тут из Москвы пришло потрясающее известие: враги стреляли в Ленина, Ленин ранен двумя пулями<sup>⑥</sup>!

---

① ленинская телеграмма 列宁的电报。 ② Шёл 1918 год. 在一九一八年。 ③ Части Красной Армии стояли под Симбирском. 红军部队驻扎在辛比尔斯克附近。 ④ ... тогда был занят белыми войсками. .... 当时被白匪军占领着。занят 是动词 занять 的过去时被动形动词短尾, 阳性。 ⑤ 俄罗斯人的姓名由三部分组成: 名, 父名和姓。列宁的姓名是: Влади́мир Ильи́ч Ле́нин。用父名称呼人, 表示尊敬和亲切。 ⑥ Ле́нин ранен двумя пу́лями! 列宁受伤, 中了两颗枪弹! ранен 是动词 ранить 的过去时被动形动词短尾, 阳性。двумя пу́лями 是 две пу́ли 的第五格形式, 这里表示被两颗枪弹打伤。